

Научная статья

УДК 378

DOI 10.52070/2500-3488_2022_2_843_47



Тенденции подготовки специалистов в области межкультурной и межъязыковой коммуникации в неязыковом вузе

И. А. Гусейнова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

ginnap@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются конвергентные образовательные программы, реализуемые в организациях высшего образования в виде сетевых образовательных программ, программ двух дипломов, программ взаимного признания. Сопряжение отраслевого компонента с языковыми парами становится определяющим как для внутреннего рынка труда, так и для освоения внешних рынков. Ключевая роль в реализации конвергентных программ, соответствующим профилю и особенностям регионального развития, отводится вузу и его выпускникам.

Ключевые слова: иностранный язык, конвергентная образовательная программа, межкультурная коммуникация, межъязыковая коммуникация, междисциплинарный подход

Для цитирования: Гусейнова И. А. Тенденции подготовки специалистов в области межкультурной и межъязыковой коммуникации в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. Вып. 2(843). С. 47–52. DOI 10.52070/2500-3488_2022_2_843_47

Original article

Approaches to Training Specialists in Intercultural and Interlinguistic Communication at Non-Linguistic Higher Educational Institutions

Innara A. Guseynova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

ginnap@mail.ru

Abstract. The article considered convergent higher education programs that take the form of double degree learning programs and mutual recognition programs. Correspondence between the sectoral and the linguistic components determines the development of the inner labour market and further exploration of outer markets. The key role in the implementation of convergent programs that correlate with the character of the regional economic development belongs to higher educational Institutions and their graduates.

Keywords: foreign language, convergent education programs, intercultural communication, interlinguistic communication, interdisciplinary approach

For citation: Guseynova, I. A. (2022). Approaches to training specialists in intercultural and interlinguistic communication at non-linguistic higher educational institutions. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(843), 47–52. 10.52070/2500-3488_2022_2_843_47

ВВЕДЕНИЕ

Современное образовательное пространство концентрирует в себе различные задачи, подлежащие одновременному исполнению, что стимулирует *междисциплинарные исследования* и разработку конвергентных программ.

Анализируя научные работы, выполненные в интердисциплинарном русле, мы сталкиваемся с двумя подходами. *Первый подход* ориентирован на учет данных смежных дисциплин. Примером служит наличие современных филологических работ, выполненных в междисциплинарном русле на стыке литературоведения и истории, социологии, философии, психологии. Наиболее востребованными являются на сегодняшний день научные труды, представляющие собой «диалог самих филологических наук – лингвистики и литературоведения» [Тарасова, 2020, с. 3]. Подобные межпредметные изыскания стимулируют развитие конвергентных дисциплин, к которым может быть причислена такая дисциплина, как когнитивная поэтика (англ. *cognitive stylistics*). Междисциплинарная особенность когнитивной поэтики трактуется как «междисциплинарность в квадрате» [там же]. Она обусловлена связью поэтики с когнитивными науками. Такое междисциплинарное взаимодействие порождает синергетический эффект и комплексное знание, в ряде случаев знание сложного формата, позволяющее моделировать процессы и порождать сценарии развития событий, комплексно анализировать явления окружающей действительности и формировать у участников образовательных отношений новые навыки, умения и знания. Данный подход призван преодолеть существующие барьеры между знаниями, сгенерированными в разных отраслях наук, и одновременно разработать уникальный профиль специалиста, отвечающего потребностям работодателя.

Второй подход ориентирован на установление междисциплинарных связей между гуманитарными и техническими науками. Этот подход требует привлечения специалистов разных отраслей знания и одновременного поиска той науки, которая могла бы выступить в качестве скрепы, т. е. науки, независимой от специфики технического знания, релевантной для науки в целом. В нашем случае в качестве такой «скрепы» может выступить лингвистическое знание. В контексте вышесказанного взаимодействие лингвистического вуза с неязыковыми университетами представляется продуктивным и оправданным с точки зрения практических нужд современного рынка труда. Рассмотрим ниже особенности современной подготовки кадров для разных отраслей экономики, владеющих одним и более иностранными языками.

ТЕНДЕНЦИЯ 1. РАЗРАБОТКА КОНВЕРГЕНТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ

Стремление к межвузовскому взаимодействию предполагает поиск точек соприкосновений между различными организациями высшего образования. Поиск осуществляется в рамках ключевых миссий каждого университета – в области науки и образования, а также в социальной сфере. Иллюстрацией межвузовского взаимодействия служат, на наш взгляд, конвергентные образовательные программы. Напомним, что термин *конвергенция* восходит к латинскому глаголу, имеющему значение схождения или сближения. Многие исследователи отмечают, что данное понятие употребляется как в технических, так и в гуманитарных науках – в экономической и финансовой сферах, в области биологии и др. Такая «широкозначность» [Семина, 2009] термина позволяет применять его при разработке междисциплинарных образовательных программ. При этом особенностью конвергенции является ее способность «сближать» предметы и науки, которые представляют разные отрасли знания, например, лингвистику и информатику, лингвистику и физику, лингвистику и химию и т. п. В данном случае мы имеем дело с взаимодействием наук, способных в результате сближения генерировать новое знание.

Примечательно, что данные тенденции в гуманитарном знании отмечают многие исследователи. Так, например, А. И. Милостивая, подчеркивает стремление к междисциплинарным исследованиям, с одной стороны, и «возврат к анализу структуры и функций отдельного языкового элемента» – с другой [Милостивая, 2022, с. 5]. Для нашего понимания конвергентной образовательной программы данное научное высказывание приобретает методологическое значение – возможность изучения специальности или профессионального компонента через призму иностранного языка. При этом важно, что такая постановка вопроса ставит в центр образовательного процесса обучающегося, превращая его в «*homo agens*», иными словами, в субъекта акциональных отношений. В условиях цифровизации это чрезвычайно важно, так как диалог выстраивается в условиях опосредованной коммуникации, которая требует особого внимания к условиям профессионального и профессионально ориентированного общения. С одной стороны, у обучающихся есть возможность использовать в ходе коммуникации вспомогательные средства, и одновременно следить за ходом общения, во многом зависящим от уровня реализации организационно-технологического сопровождения, с другой. Следует отметить, что состав участников

образовательных отношений представляет собой гетерогенную целевую аудиторию; преподаватель, однако, является константным элементом, сохраняющим свои устойчивые социокультурные характеристики, всегда присутствующим и участвующим в образовательном процессе. В качестве особенностей конвергентных образовательных программ следует считать их направленность на формирование межпредметных связей, позволяющих обучающимся в дальнейшем увидеть связи между различными отраслями знаний и найти точки пересечения практических интересов в различных науках. При этом междисциплинарные образовательные программы дают возможность быстро реагировать на запросы работодателей, заинтересованных в трудоустройстве выпускников. Конвергентный подход создает условия для постоянной актуализации перечня действующих программ, привлечения к разработке профессионального компонента специалиста данной отрасли знания, а также позволяет учитывать интересы обучающихся. Несомненным преимуществом конвергентных программ является их «открытость», т. е. возможность комбинирования не только смежных дисциплин, но и дисциплин, маркирующих разные области знания. В большинстве случаев в роли «сквозного компонента» может выступать и выступает иностранный язык. Конвергентные программы получили наибольшее распространение в период пандемии новой коронавирусной инфекции КОВИД-19. Рядом исследователей отмечается тот факт, что нередко санитарно-эпидемиологические обстоятельства выступают «триггером, который спровоцирует давно назревшую технологическую революцию в высшем образовании» [Общество и пандемия ... 2020, с. 240]. Рассмотрим ниже примеры различных образовательных программ, которые можно причислить к конвергентным.

ТЕНДЕНЦИЯ 2. СОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ВКЛЮЧЕННОГО ОБУЧЕНИЯ

2.1. Сетевые образовательные программы

Разработка сетевых программ обучения интенсивно осуществляется в большинстве вузов России, что обусловлено следующими обстоятельствами. Во-первых, данная разновидность имеет разные формы и сроки реализации. Указанные параметры варьируют и зависят от кооперативного взаимодействия с зарубежными вузами, готовыми принять участие в таком международном образовательном проекте. Во-вторых, известно, что учебные планы и содержание образовательных

программ отечественных и зарубежных вузов отличаются друг от друга. По этой причине вопрос поиска дисциплин и их встраивание во временной регламент требует интеллектуальных усилий от всех участников социокультурного взаимодействия в профессиональной среде. В-третьих, участие обучающихся в такой сетевой программе предполагает профессиональное владение иностранным языком, дающее возможность активно участвовать на занятиях в аудитории, выполнять требуемые задания и осваивать профессиональный компонент через призму иностранного языка. По этой причине сетевые программы реализуются преимущественно для магистрантов, исключение составляют лингвистические вузы, где в роли профессионального образовательного компонента выступает собственно иностранный язык или пары иностранных языков применительно к подготовке кадров в области межкультурной и межязыковой коммуникации. Преимущества сетевых междисциплинарных программ заключаются в том, что обучающиеся усваивают уникальный опыт в области профессионального знания, приобретают навыки специальной коммуникации и могут интегрировать полученный опыт на практике в своем регионе, внося тем самым свой личный вклад в социально-экономическое развитие регионального субъекта. Недостатки сетевых образовательных программ заключаются в том, что они проходят длительную процедуру согласования и их реализация предпочтительна на более высоких образовательных ступенях. Исключение на сегодняшний день составляют только случаи подготовки кадров нового поколения в области межкультурной и межязыковой коммуникации.

2.2. Программы двух дипломов

Условия цифровизации образовательного пространства открывают перспективы одновременного обучения в разных вузах. Иными словами, речь идет не только и не столько о разработке сетевых программ, описываемых нами выше, а о желании обучающегося освоить одновременно две специальности. Наиболее часто встречающиеся комбинация – это две смежные специальности, или специальность и иностранный язык. В языковом вузе обучение специальности осуществляется через обучение языку. При этом предполагается, что студенты профессионально владеют иностранным языком и могут получать знания по специальности через первый / второй иностранный язык. В случае, когда обучение происходит по двум специальностям, этой корреляции нет, однако у обучающегося есть возможность освоить специальность

и иностранный язык постепенно, без привлечения специального знания, заключенного в профессиональном компоненте. Несомненным преимуществом выступает возможность осуществлять программу двух дипломов в сетевом формате, используя элементы включенного обучения на всех образовательных уровнях, а также возможность практически одновременного получения дипломов двух вузов – российского и зарубежного. Однако следует учитывать то обстоятельство, что обучающиеся призваны выполнить оба учебных плана и пройти все этапы аттестации, что требует значительных интеллектуальных усилий и одновременно предполагает не массовую, а единичную подготовку таких уникальных кадров. При этом программы двух дипломов включают длительный – от одного до трех семестров – период пребывания обучающихся в зарубежном вузе. Данное обстоятельство требует пристального внимания в контексте обучения иностранному языку, а также включения в образовательный процесс модулей по межкультурной и межязыковой коммуникации. В случае невозможности убытия за рубеж и обучения в зарубежном вузе-партнере возникает дополнительное препятствие – участие в программе в удаленном интерактивном режиме. Последнее требует специальной подготовки обучающихся, в том числе умений работать в виртуальных проектных группах, умений работать на разных образовательных платформах и других ИТ-компетенций.

По результатам социологического опроса обучающихся было установлено, что «по разным отраслям (медицина, менеджмент, инженерные науки, социальные науки) в среднем около 2/3 опрошенных ответили, что коронавирус повлиял на их планы обучения за границей» [Общество и пандемия ... 2020, с. 241]. Применительно к нашим наблюдениям это означает усиление наряду с лингвистической также технологической подготовки обучающихся, заинтересованных в одновременном обучении в двух университетах.

2.3. Программы взаимного признания

Данные программы требуют некоторых дополнительных разъяснений. Взаимное признание реализуется на основе «принципа взаимного признания» [Постникова, 2013], закрепленного в различных юридических документах, институционализированных в странах Европейского Союза, в которых упоминаются дипломы, сертификаты и иные документы, подтверждающие профессиональную квалификацию. Отметим, что данный принцип применительно к образовательному процессу специально не разъясняется, что ставит перед

организациями высшего образования, заинтересованными в развитии международного сотрудничества, дополнительные задачи. Кроме того, речь идет, прежде всего, о членах-государствах Евросоюза и их гражданах. Иными словами, международное сотрудничество в образовательной сфере во многом затруднено юридическими документами, не предусматривающими в принципе взаимодействие со странами «другого мира». Тем не менее известны случаи успешного функционирования данного вида программ, когда все участники образовательных отношений путем соглашений достигают факта перезачета дисциплин, результатов экзаменационной сессии и даже перехода к совместным образовательным программам.

ТЕНДЕНЦИЯ 3. ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ

Цифровые трансформации и частичный переход образовательного процесса в виртуальную среду обучения требуют пересмотра логики и содержания конвергентных программ, включающих профессиональный компонент. Стремление к научному и научно-образовательному совершенствованию требует вариативности и от конвергентных программ. Их диверсификация предполагает наряду со структурным взаимодействием различных институций – университетов с бизнес-сообществами, предприятиями, органами исполнительной власти, массмедиа и т. п. также консолидации научного знания, добытого в разных отраслях знания.

Обмен научным знанием достигается преимущественно в ходе стажировок, проходящих на базе другого вуза или на предприятии, что позволяет обучающимся ознакомиться с производственными процессами и одновременно получить представление о новациях, внедряемых в современную жизнь. Нередко новое знание, полученное в результате успешной стажировки за рубежом, служит основой для написания выпускных квалификационных работ, которые могут выступать и в роли студенческого стартапа, способного получить поддержку со стороны предприятия или заинтересованных в данной инновационной разработке лиц. В связи с тем, что подобная академическая мобильность может быть затруднена в силу различных обстоятельств, необходимо предусмотреть в конвергентных программах также варианты внутренней мобильности, с одной стороны, и одновременно рассмотреть возможность выполнения выпускных квалификационных работ с привлечением теоретических источников на иностранном языке – с другой. Существенную помощь в таком переходе

смогут оказать модули, ориентированные на работу, например, со справочными изданиями. Поясним ниже необходимость обучения кадров нового поколения работе с упомянутым выше типом текста. Во-первых, современная справочная литература носит стандартизованный характер, во-вторых, содержит «энциклопедичность и всеобъемлющий характер репрезентации материала» [Иванов, 2021, с. 380]. Оба обстоятельства важны как с точки зрения межкультурной, так и межязыковой коммуникации, осуществляющейся в профессиональной сфере, так как именно владение отраслевым словарем позволяет выстраивать специальную коммуникацию в международном профессиональном сообществе. Особое место при этом занимает толкование слова – в нашем случае его адекватное восприятие и трансляция. По этой причине нам представляется целесообразным при работе над выпускными квалификационными работами, предусмотренной учебным планом и содержанием конвергентной образовательной программы, учитывать следующие позиции: 1) возможность осуществления симметричного совместного или двойного научного руководства; 2) изучение терминологического аппарата, презентующего компонент отраслевого знания на родном и иностранном языках; 3) анализ единиц специальной лексики, передающей инновационные аспекты отраслевого компонента. На наш взгляд, подобный модуль позволит модернизировать конвергентные программы и учесть экономическую специфику региона, стимулируя тем самым его развитие и одновременное обогащение новыми современными кадрами.

ТЕНДЕНЦИЯ 4. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ И ЛИНГВОРЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ

Данная тенденция представляется нам важной в силу лингвистических и экстралингвистических обстоятельств. Межрегиональное и межинституциональное взаимодействие требует интеллектуальных усилий со стороны всех участников общения в профессиональной среде, а также учета специфики развития региона. Безусловно, обучение иностранным языкам сопряжено именно с последним обстоятельством. Межкультурные отношения, развивающиеся между региональными институтами, требуют поиска и внедрения в образовательный процесс адекватной для данного региона пары языков. Это достижимо в том случае, когда все коммуниканты обладают так называемым «общим знанием», которое может быть «эксплицировано как совместное знание, используемое совместное знание, коллективное

знание, обмен знаниями» [Чернявская, 2021, с. 146]. Естественно, что для трансляции специального знания необходимо создание инновационных площадок для обмена актуальными знаниями между представителями разных возрастных групп и целевых аудиторий.

При создании таких информационных площадок, на наш взгляд, особую роль играют организации высшего образования, призванные координировать коммуникативное взаимодействие между разными институциями и различными социальными группами, используя для этого имеющиеся в доступе информационно-коммуникационные каналы – социальные сети, ресурсы телекоммуникационной сети Интернет, транслирующие профессионально ориентированную работу, а также имиджевые и научно-образовательные мероприятия, учитывающие потребности и социолингвистические параметры целевых аудиторий. Благодаря такому комплексному взаимодействию посредством реализации цикла мероприятий, популяризирующих научное знание в разных типах среды, обеспечивается насыщение коммуникативно-дискурсивного пространства общим знанием, отвечающим социально-экономическим интересам региона. В этом смысле нам представляется целесообразным предусмотреть в рамках конвергентных программ и технологии проектного обучения, способствующие консолидации разных социальных групп и одновременно решению практических задач.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подытоживая вышесказанное, мы приходим к выводу о необходимости постоянного учета и мониторирования глобальных процессов, оказывающих существенное влияние на научнообразовательное пространство. Социолингвистические факторы приобретают особую значимость при выборе отрасли знания и актуальности иностранных языков. Сопряжение отраслевого компонента с языковыми параметрами становится определяющим как для внутреннего рынка труда, так и для освоения внешних рынков. Подготовка высококвалифицированных кадров нового поколения предполагает усиление 1) их лингвистической подготовки в области межкультурной и межязыковой коммуникации, 2) усиление IT-подготовки. Оба компонента приобретают важность в силу возросшей необходимости осуществления профессиональной коммуникации внутри предприятий, между предприятиями, органами исполнительной власти, институтом СМИ, институтами маркетинга и рекламы, требующими координации межрегионального взаимодействия.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Тарасова И. А. Когнитивная поэтика: предмет, терминология, методы: монография. М. : ИНФРА-М, 2020.
2. Семина И. А. Широкозначность и семантическая неопределенность // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009 № 1(3). С. 185 – 190.
3. Милостивая А. И. Немецкий газетный нарратив как кооперативное действие: коммуникативные субъекты и механизм смыслообразования: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ставрополь, 2022.
4. Общество и пандемия: опыт и уроки борьбы с COVID-19 в России. М. : Дело РАНХиГС, 2020.
5. Постникова Е. В. Реализация свободы предоставления услуг: принцип взаимного признания // Право. Журнал Высшей школы экономики. 2013. № 1. С. 151 – 172.
6. Иванов А. В. Словарная статья как особый тип текста (на материале словарных статей с заголовочным словом Akzent) // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов: материалы XVIII съезда Российского союза германистов; Тверь, 19 – 21 ноября 2020 г. / гл. ред. А. В. Иванов. М.: ФЛИНТА, 2021. С. 377 – 400.
7. Чернявская В. Е. Текст и социальный контекст: Социолингвистический и дискурсивный анализ смыслопорождения. М.: ЛЕНАЛАНД, 2021.

REFERENCES

1. Tarasova, I. A. (2020). Kognitivnaya poetika: predmet, terminologiya, metody = Cognitive poetics: subject, terminology, methods: monograph. Moscow: INFRA-M. (In Russ.)
2. Semina, I. A. Shirokoznachost' i semanticheskaya neopredelennost' // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2009. 1(3), 185 – 190. (In Russ.)
3. Milostivaya, A. I. (2022). Nemetskiy gazetnyy narrativ kak kooperativnoye deystviye: kommunikativnyye sub'yekty i mekhanizm smysloobrazovaniya = German newspaper narrative as a cooperative action: communicative subjects and the mechanism of meaning formation: abstract of Senior Doctorate in Philology. Stavropol: SKFU. (In Russ.)
4. Obshchestvo i pandemiya: opty i uroki bor'by s COVID-19 v Rossii. (2020). Moscow: Izdatel'skiy dom «Delo» RANKhGS. (In Russ.)
5. Postnikova, Ye. V. (2013). Realizatsiya svobody predostavleniya uslug: printsip vzaimnogo priznaniya // Pravo. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki. Moscow: VSHE. 1, 151 – 172. (In Russ.)
6. Ivanov, A. V. (2021). Dictionary Entry as a Special Text Type (exemplified by the Dictionary Entries with Akzent as a Lemma). In A. V. Ivanov (Ed.), Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanistics (pp. 377–400): Materials of the XVIII Congress of the Russian Union of Germanists, Tver, November 19–21, 2020. Moscow: FLINTA. (In Russ.)
7. Chernyavskaya, V. Ye. (2021). Tekst i sotsial'nyy kontekst: Sotsiolingvisticheskiy i diskursivnyy analiz smysloporozhdeniya = Text and social context: Sociolinguistic and discursive analysis of meaning generation. Moscow: LENALAND. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гусейнова Иннара Алиевна

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Guseynova Innara Alievna

Doctor of Philology (Dr. habil), Associate Professor,
Professor of the Department of Lexicology and Stylistics of the German Language,
Faculty of the German Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 20.02.2022
одобрена после рецензирования 18.03.2022
принята к публикации 04.04.2022

The article was submitted 20.02.2022
approved after reviewing 18.03.2022
accepted for publication 04.04.2022